Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale mięsa z krwią duszy nie będziecie jedli. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nie będziecie jedli mięsa z jego duszą, jego krwią.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wolno wam jednak jeść mięsa z jego duszą, z jego krwią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz nie będziecie jeść mięsa z jego życiem, to jest z jego krwią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże mięsa z duszą jego, która jest krew jego, jeść nie będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyjąwszy, że mięsa ze krwią jeść nie będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wolno wam tylko jeść mięsa z krwią życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie będziecie jedli mięsa z duszą jego, to jest z krwią jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale nie będziecie jedli mięsa, w którym jest jego życie, to znaczy krew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziecie jedynie jeść mięsa, w którym jest krew. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno wam tylko spożywać mięsa z jego życiem, to jest z jego krwią. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale mięsa [stworzenia], które jest jeszcze żywe, nie jedzcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лиш мяса в крові душі не їстимете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak nie będziecie jeść mięsa z jego duszą, z krwią jego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko mięsa z jego duszą – jego krwią – nie wolno wam jeść. |

1. 1) <x>30 7:26-27</x>; <x>30 17:10-14</x>; <x>30 19:26</x>; <x>50 12:16</x>; <x>50 15:23</x> [↑](#footnote-ref-2)